

Luk

Chapter 2

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
וְהָיָה
G1096 G1161 G1722 G3588 G2250 G1565 G1831 G1378 G3844 G2541

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
אֲוֹגוּסְטוֹס לְהִתְפַּקֵּד כָּל אֶת-הָאָרֶץ
G0828 G0583 G3956 G3588 G3625

תבל: ישיבי כל את לספר אוגוסטוס הקיסר מאת דת ותצא ההם בימים ויהי

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
זֶה מִפְקָד רִאשׁוֹן הָיָה הָהֵנָּה בְּהִנְהִיג שָׁל-הַסוּרְיָה קוֹרִינְיוֹס
G3778 G0582 G4413 G1096 G2230 G3588 G4947 G2958

בסוריא: שליט קורניוס בהיות הראשון היה המפקד וזה

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
וְהָלְכוּ כָּל לְהִתְפַּקֵּד אִישׁ אֶל הָעִיר שְׁלוֹ
G2532 G4198 G3956 G0583 G1538 G1519 G3588 G1438 G4172

לעירו: איש להתפקד כלם וילכו

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς
עָלָה וְהָיָה יוֹסֵף וְהָיָה גַם יוֹסֵף וְהָיָה גַם יוֹסֵף וְהָיָה גַם יוֹסֵף וְהָיָה גַם יוֹסֵף
G0305 G1161 G2532 G2501 G0575 G3588 G1056 G1537 G4172 G3478 G1519

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι
הַיְהוּדָה אֶל עִיר דָּוִד אֲשֶׁר נִקְרָאת בֵּית-לְחֶם מִפְּנֵי הָהָר הַזֶּה
G3588 G2449 G1519 G4172 G1138 G3748 G2564 G0965 G1223 G3588 G1510

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
אֹתוֹ מִבַּיִת וְהָיָה מִשְׁפַּחַת דָּוִד
G0846 G1537 G3624 G2532 G3965 G1138

וממשפחתו: דוד מבית היה כי לחם בית הנקראה דוד לעיר יהודה אל נצרת מעיר הגליל מן יוסף גם ויעל

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
לְהִתְפַּקֵּד עִם מְרִיָּם הַיְהוּדָה הַיְהוּדָה הַיְהוּדָה הַיְהוּדָה הַיְהוּדָה
G0583 G4862 G3137 G3588 G3423 G0846 G1510 G1471

הרה: והיא לו המארשה מרים עם להתפקד

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
וְהָיָה
G1096 G1161 G1722 G3588 G1510 G0846 G1563 G4130 G3588 G2250 G3588

τεκεῖν αὐτήν.
לְלֶדֶת אֹתָהּ
G5088 G0846

ללדת: ימיה וימלאו שם בהיותם ויהי

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
 -וְ יָלְדָהּ אֶת-הַבְּכוֹר אֶת-הַאֶחָד-הָאֲחֵר וְאֶת-הַאֶחָד-הָאֲחֵר
 G2532 G5088 G3588 G5207 G0846 G3588 G4416 G2532 G4683 G0846

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
 -וְ אֶת-הַשְּׂכִיבָה-אֹתוֹ אֹתוֹ בְּ-אֲבוֹס מִפְּנֵי-שֶׁ לֹא הָיָה לָהֶם מְקוֹם בְּ-הַ
 G2532 G0347 G0846 G1722 G5336 G1360 G3756 G1510 G0846 G5117 G1722 G3588

καταλύματι.
 מְלוּן
 G2646

במלון: מקום להם היה לא כי באבוס ותשכיבהו ותחתלהו הבכור בנה את ותלד

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
 -וְ רועים היוו בְּ-הַאֲזוּר הַהוּא לְנִים-בְּשֶׂדֶה וְ-
 G2532 G4166 G1510 G1722 G3588 G5561 G3588 G0846 G0063 G2532

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
 שומרים משמרות של-הַלַּיְלָה עַל אֶת-הַעֵדֶר שְׁלֵהֶם
 G5442 G5438 G3588 G3571 G1909 G3588 G4167 G0846

בעדרם: הלילה משמרות את ושומרים בשדה לנים ההיא בארץ היו ורעים

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
 -וְ מַלְאָךְ אֲדוֹן עָמַד עֲלֵיהֶם וְ-כְבוֹד אֲדוֹן הֵאִירָה-עֲלֵיהֶם אוֹתָם
 G2532 G0032 G2962 G2186 G0846 G2532 G1391 G2962 G4034 G0846

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
 -וְ פָּחְדוּ פַחַד גָּדוֹל
 G2532 G5399 G5401 G3173

גדולה: יראה וייראו מסביב עליהם הופיע יהוה וכבוד עליהם נצב יהוה מלאך והנה

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
 -וְ אָמַר לָהֶם הַמַּלְאָךְ אַל תִּירָאוּ הִנֵּה כִּי מְבַשֵּׂר אֲתֶכֶם
 G2532 G3004 G0846 G3588 G0032 G3361 G5399 G3708 G1063 G2097 G4771

χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔστι παντὶ τῷ λαῷ;
 שְׂמֵחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל הָעָם
 G5479 G3173 G3748 G1510 G3956 G3588 G2992

העם: לכל תהיה אשר גדולה שמחה אתכם מבשר הנני כי תיראו אל המלאך אליהם ויאמר

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει
 כִּי נוֹלַד לָכֶם הַיּוֹם מוֹשִׁיעַ אֲשֶׁר הוּא מְשִׁיחַ אֲדוֹן בְּ-עִיר
 G3754 G5088 G4771 G4594 G4990 G3739 G1510 G5547 G2962 G1722 G4172

Δαυίδ.
 דָּוִד
 G1138

האדון: המשיח הוא אשר מושיע דוד בעיר לכם ילד היום כי

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
 וְזֶה לָכֶם הָאוֹת הַתְּמַצָּאוֹ תִּינּוֹק קְתוּל
 G2532 G3778 G4771 G3588 G4592 G2147 G1025 G4683 G2532

κείμενον ἐν φάτνῃ.
 מְנַח בְּ-אֲבוֹס
 G2749 G1722 G5336

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων
 -וְ אֶתְאָה הָיָה עִם -הָ מְלָאָךְ הַמּוֹן צָבָא שְׁמַיָּמִי מְהַלְלִים
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#) [G0134](#)

τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,
 -הָ-אֵת-הָ אֱלֹהִים -וְ אֹמְרִים
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

ואמרים: האלהים את משבחים והם השמים צבא המון המלאך אצל פתאם ויהי

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις, εὐδοκίας!
 כְּבוֹד בְּ-בְּ מְרוֹמִים לְאֱלֹהִים -וְ-עַל אֶרֶץ שְׁלוֹם בְּ-בְּ בְנֵי-אָדָם רְצוֹן
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#) [G2107](#)

רצונו: אדם בכני שלום ובארץ לאלהים במרומים כבוד

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 -וְ הָיָה כַּאֲשֶׁר הִלְכוּ מֵ-מֵ אוֹתָם אֶל -הָ שְׁמַיִם -הָ מְלָאָכִים
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ
 -הָ רֹעִים רֹבְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ גְלָכָה נָא עַד בֵּית-לְחֶם -וְ-
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)

ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
 נִרְאָה אֶת-הָ דְבַר הָיָה -הָ גֵשֶׁשׁ אֲשֶׁר -הָ אָדוֹן הוֹדִיעַ לָנוּ
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

הזה המעשה ונראה לחם בית עד נא נעברה רעהו אל איש הרעים ויאמרו השמימה המלאכים מעליהם עלו כאשר ויהי יהוה: הודיענו אשר

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
 -וְ בָאוּ מְהֵרָה וְ-מְצָאוּ אֶת-הָ-נְשָׂא מָרְיָם -וְ-אֶת-הָ-יֹסֵף
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
 -וְ אֶת-הָ-תִינוֹק מְנַח בְּ-הָ אָבֹס
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

באבוס: שכב הילד ואת יוסף ואת מרים את וימצאו לבוא וימהרו

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ τοῦ
 רָאוּ -וְ הוֹדִיעוּ הָיָה עַל -הָ דְבַר -הָ הַנְּאָמָר לָהֶם עַל -הָ
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)

παιδίου τούτου.
 יֶלֶד הָיָה
[G3813](#) [G3778](#)

הזה: הנער על אליהם הנאמר הדבר את וישמיעו ויראו

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
 -וְ כָל -הָ הַשּׁוֹמְעִים הַתְּמָהוּ עַל -הָ הַנְּאָמָרִים עַל-יְדֵי -הָ
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.
 רֹעִים אֱלֵיהֶם אוֹתָם
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

הרעים: אליהם דברו אשר הדברים על תמהו השמעים וכל

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
 -הּ -י מְרִים כָּל שְׁמֶרָה אֶת-הָ -וּ דְבָרִים הָאֵלֶּה שׁוֹקֵלֶת -בְּ
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῆ καρδία αὐτῆς.
 -הּ לֵב שְׁלֵה
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

בלבה: ותחשבם האלה הדברים את שמרה ומרים |

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
 -וּ תָּזְרוּ -הּ רֹעִים מְפָאֲרִים -וּ מְהַלְלִים אֶת-הָ אֱלֹהִים עַל
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτοῦς.
 כָּל אִשׁ שָׁמְעוּ -וּ רָאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֹתָם
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

אליהם: נאמר אשר כפי וראו שמעו אשר כל על האלהים את ומשבחים מהללים הרעים וישבו |

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 -וּ כַּאֲשֶׁר נִמְלָאוּ יָמִים שְׁמוֹנָה -הּ לְמֹול אֹתוֹ -וּ נִקְרָא -הּ
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι
 שֵׁם שְׁלוֹ יֵשׁוּעַ -הּ הַנִּקְרָא עַל-יְדֵי -הּ מְלָאָךְ לִפְנֵי -הּ לְהַהֲרֹת
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4815](#)

αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
 אֹתוֹ -בְּ -הּ כֶּטֶן
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

בבטן: הרה: בטרם המלאך לו קרא אשר כשם ישוע שמו ויקרא וימול ימים שמנה לנער במלאת ויהי |

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
 -וּ כַּאֲשֶׁר נִמְלָאוּ -הּ יָמִי -הּ טְהָרָה שְׁלֵהם לְפִי -הּ תּוֹרָה
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
 מֹשֶׁה הָעֵלִי אֹתוֹ אֶל יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִיד לְ- אֲדוֹן
[G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

יהוה: לפני להעמידו לירושלים ויעלהו משה תורת לפי טהרה ימי וימלאו |

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον
 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב -בְּ תּוֹרַת אֲדוֹן כִּי כָּל זָכָר זָרָה פֹתֵחַ מִחֶמֶת קִדּוּשׁ
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#) [G0040](#)

τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
 לְ- אֲדוֹן יִקְרָא
[G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

ליהוה: קדש יקרא רחם פטר זכר כל יהוה בתורת כתוב כאשר |

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
 -וּ -הּ לָתֵת קָרְבָּן לְפִי -הּ הַנִּצָּמָר -בְּ -הּ תּוֹרָה אֲדוֹן
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζευγος τρυγόνων, ἡ δύο νοσοῦς περιστερῶν.
 זוג תּוֹרִים אוֹ שְׁנֵי גּוֹזְלֵי יוֹנִים
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

יונה:בני שני או תרים שתי יהוה בתורת כאמור קרבן ולתת

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 25 | Kaì | ἰδοῦ, | ἄνθρωπος | ἦν | ἐν | Ἱερουσαλήμ, | ὃ | ὄνομα | Συμεών; | καὶ | ὁ |
| | -י | הִנֵּה | אִישׁ | הָיָה | -בְּ | יְרוּשָׁלַיִם | אֲשֶׁר | שֵׁם | שִׁמְעוֹן | -י | הַ |
| | G2532 | G3708 | G0444 | G1510 | G1722 | G2419 | G3739 | G3686 | G4826 | G2532 | G3588 |
| | ἄνθρωπος | οὗτος | δίκαιος | καὶ | εὐλαβής, | προσδεχόμενος | παράκλησιν | τοῦ | Ἰσραήλ, | | |
| | אִישׁ | הַזֶּה | צַדִּיק | -י | נְרָא-אֱלֹהִים | מַחְכָּה | נִחְמָה | -הַ | יִשְׂרָאֵל | | |
| | G0444 | G3778 | G1342 | G2532 | G2126 | G4327 | G3874 | G3588 | G2474 | | |
| | καὶ | Πνεῦμα | ἦν | Ἅγιον | ἐπ’ | αὐτόν. | | | | | |
| | -י | רוּחַ | הַיְהוָה | הַקֹּדֶשׁ | עַל | אוֹתוֹ | | | | | |
| | G2532 | G4151 | G1510 | G0040 | G1909 | G0846 | | | | | |

עליו:היה הקדש ורוח ישראל לנחמת מחכה וחסיד צדיק איש והוא שמעון ושמו בירושלים היה איש והנה

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 26 | καὶ | ἦν | αὐτῷ | κεχρηματισμένον | ὑπὸ | τοῦ | Πνεύματος | τοῦ | Ἁγίου, | μη |
| | -י | הָיָה | לוֹ | נִגְלָה | עַל-יְדֵי | -הַ | רוּחַ | -הַ | הַקֹּדֶשׁ | לֹא |
| | G2532 | G1510 | G0846 | G5537 | G5259 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G3361 |
| | ἰδεῖν | θάνατον | πρὶν | ἢ | ἂν | ἴδῃ | τὸν | Χριστὸν | Κυρίου. | |
| | לְרֹאוֹת | מָוֶת | לִפְנֵי-שׁ | אוּ | - | יִרְאֶה | אֶת-הַ | מְשִׁיחַ | אֲדוֹן | |
| | G3708 | G2288 | G4250 | G2228 | G0302 | G3708 | G3588 | G5547 | G2962 | |

יהוה:משיח את ראותו עד מות יראה לא כי הקדש ברוח נגלה ולו

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 27 | καὶ | ἦλθεν | ἐν | τῷ | Πνεύματι | εἰς | τὸ | ἱερόν; | καὶ | ἐν | τῷ | εἰσαγαγεῖν |
| | -י | בָּא | -בְּ | -הַ | רוּחַ | אֵל | -הַ | הַיְקֹדֶשׁ | -י | -בְּ | -הַ | לְהַבִּיאַ |
| | G2532 | G2064 | G1722 | G3588 | G4151 | G1519 | G3588 | G2411 | G2532 | G1722 | G3588 | G1521 |
| | τοὺς | γονεῖς | τὸ | παιδίον | Ἰησοῦν, | τοῦ | ποιῆσαι | αὐτοὺς | κατὰ | τὸ | εἰθισμένον | |
| | -הַ | הוֹרִים | אֶת-הַ | יָלֵד | יֵשׁוּעַ | -הַ | לַעֲשׂוֹת | אוֹתָם | לְפִי | -הַ | הַמְנַהֵג | |
| | G3588 | G1118 | G3588 | G3813 | G2424 | G3588 | G4160 | G0846 | G2596 | G3588 | G1480 | |
| | τοῦ | νόμου | περὶ | αὐτοῦ, | | | | | | | | |
| | -הַ | תּוֹרָה | עָלָיו | שָׁלוֹ | | | | | | | | |
| | G3588 | G3551 | G4012 | G0846 | | | | | | | | |

התורה:כמשפט עליו לעשות ישוע הנער את הוריו הביאו כאשר ויהי המקדש אל ברוח ויבא

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| 28 | καὶ | αὐτὸς | ἐδέξατο | αὐτὸ | εἰς | τὰς | ἀγκάλας, | καὶ | εὐλόγησεν | τὸν | Θεόν, | |
| | -י | הוּא | קִבְּלָה-אוֹתוֹ | אוֹתוֹ | עַל | -הַ | זְרוּעוֹת | -י | בֵּרַךְ | אֶת-הַ | אֱלֹהִים | |
| | G2532 | G0846 | G1209 | G0846 | G1519 | G3588 | G0043 | G2532 | G2127 | G3588 | G2316 | |
| | καὶ | εἶπεν, | | | | | | | | | | |
| | -י | אָמַר | | | | | | | | | | |
| | G2532 | G3004 | | | | | | | | | | |

ויאמר:האלהים את ויברך זרעותיו על ויקחהו

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| 29 | Nūn | ἀπολύεις | τὸν | δοῦλόν | σου, | Δέσποτα, | κατὰ | τὸ | ῥῆμά | σου, | ἐν | |
| | עֲתָה | מְשַׁחַר | אֶת-הַ | עַבְדְּ | שְׁלִי | אֲדוֹנִי | -בְּ | -הַ | דְּבָרְךָ | שְׁלִי | -בְּ | |
| | G3568 | G0630 | G3588 | G1401 | G4771 | G1203 | G2596 | G3588 | G4487 | G4771 | G1722 | |
| | εἰρήνη; | | | | | | | | | | | |
| | שְׁלוֹם | | | | | | | | | | | |
| | G1515 | | | | | | | | | | | |

בשלום:אדני כדברך עבדך את תפטר עתה

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|--|
| 30 | ὅτι | εἶδον | οἱ | ὀφθαλμοί | μου | τὸ | σωτήριόν | σου, | | | |
| | כִּי | רָאוּ | -הַ | עֵינַי | שְׁלִי | אֶת-הַ | יְשׁוּעָה | שְׁלִי | | | |
| | G3754 | G3708 | G3588 | G3788 | G1473 | G3588 | G4992 | G4771 | | | |

31 ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
 אֱשֶׁר הִכְנִיתָ לְפָנַי כָּל הָעַמִּים
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

העמים: כל לפני הכינות אשר

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.
 אֹר לְגִלְיוֹת גוֹיִם וְכְבוֹד עַם יִשְׂרָאֵל
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

עמך: ישראל ותפארת הגוים עיני לגלות אור

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
 וְהָיָה אָבִיו וְאִמּוֹ תְּמַהֲמְהִים עַל הַיְּשׁוּעָה
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
 הַנְּאֻמָּרִים עֲלֵיו
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

עליו: הנאמרים הדברים על תמיהים ואמו ויוסף

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα
 וְיָבִיחַ אֹתָם אֲבִיהֶם וְיִשְׁמַח בָּהֶם אִמָּהּ אֵת אִמּוֹ
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Ἴδου, οὗτος κείται εἰς πτωσὶν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
 שְׁלוֹמֵהּ הִנֵּה הוּא מִנְחָה לְנַפְלֵהּ וְאִתָּהּ תִּקְוָה רַבִּים בְּיָמֵי
[G0846](#) [G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
 יִשְׂרָאֵל וְלְיִשְׂרָאֵל אֵת מִקְדָּשׁ
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

מריבה: ולאות בישראל לרבים ולתקומה לנפילה מוסד זה הנה אמו מרים אל ויאמר שמעון אותם ויברך

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
 וְשֵׁלְךָ יִגְלֵי אֶת נַפְשְׁךָ מִיַּד חֶרֶב; כַּדְּמָיוֹן
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
 יִגְלֵי מִרַבִּיּוֹת לְרַבִּיּוֹת מִחֲשַׁבּוֹת
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

רבים: לכב מחשבות תגלינה למען חרב תחתך בנפשך וגם

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
 וְהָיָה אָנָּה נְבִיאָה בַת בְּנוּאֵל מִשֵּׁבֶט אֲשֶׁר
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἕπτὰ ἀπὸ τῆς
 מְקַדְּמָה בְּיָמֵי רַבִּים חָיָה עִם אִישׁ שְׁנַיִם שָׁבַע שָׁנִים מִן הַיּוֹם
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#) [G3588](#)

παρθενίας αὐτῆς,
 בְּתוּלָהּ שְׁלֵמָה
[G3932](#) [G0846](#)

בתוליה: אחרי שנים שבע בעלה עם וחיתה בימים באה והיא אשר משבט פנואל בת נביאה אשה חנה שם ותהי

37 καὶ αὐτὴ χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἢ οὐκ ἀφίστατο τοῦ
 -וּ הַיָּא אֶלְמָנָה עַד שָׁנִים שְׁמוֹנִים אַרְבַּע אֲשֶׁר לֹא מָשָׁה מ-הָ
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#) [G3588](#)

ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 הַיְיָוֹה בְּצוּמוֹת וְ-וּ תְפִלוֹת עוֹבְדַת לַיְלָה וְ-וּ יוֹם
[G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

ויום:לילה האלהים את עבדה ובתחנונים ובצום המקדש מן משה ולא שנה ושמנים כארבע אלמנה והיא

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ
 -וּ לָהּ ב-בְּ שָׁעָה עֲמָדָה הַוְדָתָה ל-לְ אֱלֹהִים וְ-וּ דְבָרָה עָלָיו
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
 וְשָׁלוֹ לְכֹל הַמְּחֻכִּים הַנֶּאֱלָה בִירוּשָׁלַיִם
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

בירושלים:לגאלה המחכים כל באזני עליו ותדבר ליהוה להדות ותגש ההיא בשעה ותקם

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
 -וּ כְאֲשֶׁר נִמְרוּ כֹל אֶת-הָ לְפִי הָ-הָ תוֹרָה אֲדוֹן אֲדוֹן קְרוּוּ אֶל
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
 הָ-הָ לְלִיל גָּלִיל אֶל עִיר שְׁלֵהָם נְצַרְתָּ
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

עירם:נצרת אל הגלילה וישבו יהוה תורת כפי הכל את ויכלו

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις
 הָ-הָ וְ-וּ יוֹד נִדַּל וְ-וּ הַתְחַזַּק אֶת-הָ מִתְמַלָּא חֲכָמָה וְ-וּ חֵן
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5485](#)

Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
 אֱלֹהִים הָיָה עַל אוֹתוֹ
[G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

עמו:אלהים וחסד חכמה וימלא ברוח ויחזק הנער ויגדל

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ
 -וּ הַלְכוּ הַוְרִים וְשָׁלוֹ מְדֵי שָׁנָה אֶל בִירוּשָׁלַיִם ב-בְּ חַג
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)

τοῦ πάσχα.
 הָ-הָ פֶסַח
[G3588](#) [G3957](#)

הפסח:לחג בשנה שנה ירושלים הוריו ועלו

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
 -וּ כְאֲשֶׁר הָיָה שָׁנִים שְׁתַּיִם-עָשָׂרָה עוֹלָיִם אֹתָם לְפִי הָ-הָ מְנַהֵג
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)

τῆς ἑορτῆς,
 וְשָׁלוֹ-הָ חַג
[G3588](#) [G1859](#)

החג:כמשפט ירושלים ויעלו שנה עשרה שנים בן בהיותו והיה

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν
 -וְ גָמְרוּ אֶת-הַיָּמִים בְּ-הַ לְשׁוֹב אוֹתָם נִשְׁאַר
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
 Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
 יֵשׁוּעַ -הַ נֶעַר בְּ- יְרוּשָׁלַיִם וְ- לֹא יָדְעוּ הֵ- הוֹרִים שְׁלוֹ
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

ידעו: לא ואמו ויוסף בירושלים הנער ישוע ויותר וישבו הימים את וימלאו

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
 חוֹשְׁבִים דֵּ- אוֹתוֹ לְהִיּוֹת בְּ-הַ שִׁנְיָה בָאוּ יוֹם יָרֵךְ -וְ
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)
 ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:
 חֲפָשׁוּ אוֹתוֹ בְּ-הַ קְרוֹבִים וְ- בְ- מִקְרִיִּים
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

והמידעים: הקרובים בין ויבקשהו יום כדרך וילכו הוא הארחים חבל עם כי ויחשבו

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
 -וְ לֹא מִצְאוּ קְזָרוּ יְרוּשָׁלַיִם מִבְקָשִׁים אוֹתוֹ
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

לבקשו: ירושלים וישבו מצאהו ולא

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον
 -וְ הָיָה אַחֲרַי יָמִים שְׁלֹשָׁה מִצְאוּ אוֹתוֹ בְּ-הַ הַיְכָל יוֹשֵׁב
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)
 ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦ.
 בְּ- מִשְׁכַּח תוֹךְ הַ מוֹרִים וְ- שׁוֹמְעֵ אוֹתָם וְ- שׂוֹאֵל אוֹתָם
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

אתם: ושאל אליהם שמע המורים בתוך ישב במקדש וימצאהו ימים שלשת אחרי ויהי

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
 נִשְׁתַּמְמוּ -וְ כָל הַ שׁוֹמְעִים שְׁלוֹ עַל הַ תְּבוּנָה וְ- הַ
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἀποκρίσεις αὐτοῦ.
 תְּשׁוּבוֹת שְׁלוֹ
[G0612](#) [G0846](#)

תשובותיו: ועל שכלו על השתוממו אליו השמעים וכל

48 καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
 -וְ רָאוּ אוֹתוֹ נִשְׁתַּאֲרוּ וְ- אָמְרָה אֵל אוֹתוֹ הֵ- אָמוּ שְׁלוֹ
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
 Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κάγω, ὀδυσνύμενοι,
 בְּנִי לָמָּה עָשִׂיתָ לָנוּ כֹּךְ הִנֵּה הֵ- אָבִיךָ שְׁלָךְ וְאֲנִי כְאוֹבִים
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)
 ἐζητοῦμέν σε.
 חֲפָשְׁנוּ אוֹתְךָ
[G2212](#) [G4771](#)

בקשנוך: לב בעצבת ואנכי אביך הנה לנו עשית ככה מדוע בני אמו אליו ותאמר ויחרדו אתו כראותם ויהי

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἴδείτε ὅτι ἐν
 -וְ אָמַר אֲלֵיהֶם אַתֶּם לָמָּה כִּי חַפְשָׁתֶם אוֹתִי הֲלֹא יַדְעֵתֶם כִּי -בְּ
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?
 -הַ -שָׁל-הַ שְׂלֵי צְרִיךְ לְהִיּוֹת אוֹתִי
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

לאבי: באשר להיות עלי כי ידעתם הלא אתי בקשתם זה למה אליהם ויאמר

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
 -וְ הֵם לֹא הִכִּינוּ אֶת-הַ דְּבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

אליהם: דבר אשר הדבר את הכינו לא והם

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
 -וְ יָרַד עִם אֲוָתָם -וְ בָא אֶל נָצְרֶת וְהָיָה נִכְנָע
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5293](#)

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα <ταῦτα> ἐν
 לְהֶם -וְ -הַ אִמּוֹ שְׁלִי שְׁמְרָה כָּל -אֶת-הַ דְּבָרִים הָאֵלֶּה -בְּ
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 -הַ לֵּב שְׁלֵה
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

האלה: הדברים כל את בלבה שמרה ואמו להם ויכנע נצרת אל ויבא אתם וירד

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
 -וְ יֵשׁוּעַ הִתְקַדַּם עַם בְּחָכְמָה וּבְקִדְמָה וּבְחַן עִם
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)

Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
 אֱלֹהִים וְ-אָדָם
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

אנשים: ועם אלהים עם ובחן ומקומה בחכמה וגדל הלך וישוע